



OMIA THE MONKEY

Omia the monkey has very long arms, short legs, a pink face, and mouth like a whale.

Omia the monkey is vain, looks into the mirror and has quite a wal. "Don't tell I was a wannab with a long olive tail."

Omia the monkey has to do up in his, hair and red powder so all can admire her whenever she goes.

Omia knows nothing of love or happiness, just bananas and milk and her own monkey business.



OMIA LA MONA

Omia la mono tiene largos brazos, piernas muy cortas y boca de ballena.

Omia la mono siempre anda enojada porque no es prima de cola plátano.

Omia la mono tiene que hacer muy bien su peinado y maquillaje, así como todos.

Omia la mono no sabe nada de amor o felicidad, solo banana y leche y su propio negocio de mono.

Omia la mono nunca entenderá nada, pero sí es muy lista para hacer negocios.

VERSOS bilingües

Libro con el texto en inglés y en castellano.

El mismo verso dentro del mismo libro, ilustrado por el mismo dibujo. En castellano, el de la página derecha; en inglés, el de la izquierda.

Once que era/ once que, what? Un León vegetariano/ tomando agua de té...

Once upon a time/ there was a... / what, what? A vegetarian lion/ drinking herbal tea...

También dos son los autores de este original libro para niños: María Luisa Silva y Valeria Moe. Las dos estudian en el Villa María Academy. Y las dos son profesoras (la primera de párvulos y básica, la segunda sólo de básica). Y las dos aman la literatura infantil.

Así nació *Versos and Verses*, destinado a personas de 3 a 9 años, a sus padres y educadores, especialmente los de colegios bilingües. Fue aprobado por el Ministerio de Educación.

Para Valeria, casada, tres hijos, constituye una experiencia nueva.

María Luisa, en cambio, también casada, tres hijos, tres nietos, ya lleva varios libros publicados. Como *El cumpleaños del señor pajar*, otros cuentos y versos: *Los monstruos*, *Los buenos monstruos*, *Lo que traen las alas*. Los dos primeros fueron editados por Fehuén y el segundo por Selo.

—Han sido usados en jardines infantiles y en colegios hasta tercero básico.

Eso es en Chile. En Estados Unidos algunos de sus versos forman parte de una unidad de aprendizaje para niños que están aprendiendo español.

Su afición nació en la infanz y la fue alimentando por el camino. "De chico con fantasmas, voladores

conversaba con las plantas del jardín, leía muchísimo, imaginaba e imaginó personajes de cualquier cosa, transformo situaciones normales en hechos "mágicos".

Siempre le gustó jugar con el humor y el absurdo. Una capacidad que empezó después con sus pequeños alumnos. "Les escribo versos para que aprendieran jugando. ¡Les encanta!".

Valeria proviene de un hogar anglo-chileno, donde las dos culturas se dieron en forma muy marcada. Su padre le enseñó inglés cantando y jugando y, al mismo tiempo, a querer la poesía. "Con *nursery rhymes*, que son las canciones de cuna que los niños ingleses antiguos le cantan a los niños".

Con sus hijos y alumnos ocupó el mismo método de su padre: versos, melodías, juegos de palabras. "Siempre estaba buscando nuevas *nursery rhymes* y traduciendo cosas sencillas al inglés".

Para se topó con un problema: había muy poco de esto en castellano. Hasta que descubrió los libros de María Luisa. Comenzó a traducir sus versos y analizarlos. Un día decidió mandárselos a su ex compañero de colegio, con quien sólo se había visto después esporádicamente.

—A ella le encantaron me dio el impulso para seguir haciéndolo. Una tarea nada de sencilla, porque cada verso debe tener una nueva musicalidad, sin perder su sentido original. Un año me tomó traducir *Versos para soñar y jugar* y *Lois León la hija en comedia*. El año pasado decidimos publicarlo.

De esta tarea se encargó la editorial Los Andes, después de seleccionar material de estos libros.

Realizado por René Moya, con dibujos ingeniosos, humorísticos y tiernos, *Versos and Verses* tiene por finalidad "que los niños se hagan amigos del idioma inglés de tal modo que se sientan motivados cuando deben aprenderlo en forma sistemática".

PLC 6 2287

Versos bilingües [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1995

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Versos bilingües [artículo].

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile